

4.00 crédits	0 h + 45.0 h	Q2
--------------	--------------	----

Enseignants	Bärenwald Dirk ;Kerres Patricia (coordinateur(trice)) ;
Langue d'enseignement	Français
Lieu du cours	Louvain-la-Neuve
Thèmes abordés	Problématiques contemporaines.
Acquis d'apprentissage	<p><b>A la fin de cette unité d'enseignement, l'étudiant est capable de :</b></p> <p><b><u>Contribution de l'unité d'enseignement au référentiel AA du programme</u></b></p> <p>Eu égard au référentiel d'AA du Master en interprétation, cette unité d'enseignement contribue au développement et à l'acquisition des AA suivants : 1.1, 1.4, 2.4, 3.1, 3.2, 6.1, 7.4</p> <p>Au terme de ce cours, l'étudiant sera capable de :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- transmettre avec aisance dans le français le message original exprimé en langue C en rendant compte du cheminement de la pensée de l'auteur ;</li> <li>- manier le français à un bon niveau de précision ;</li> <li>- mobiliser avec rigueur et efficacité les savoirs et savoir-faire nouveaux dans sa pratique de l'interprétation consécutive;</li> <li>- faire preuve d'une bonne culture générale et entretenir un esprit de curiosité pour l'étendre;</li> <li>- faire preuve d'une connaissance approfondie de la culture de l'allemand;</li> <li>- adapter sa communication (contenu et forme) au public visé et aux intentions poursuivies ;</li> </ul> <p>mettre en 'uvre de manière autonome les moyens nécessaires pour améliorer ses compétences en interprétation dans une logique de développement professionnel continu.</p>
Modes d'évaluation des acquis des étudiants	Évaluation continue formative et finale certificative orale, tant durant la session de juin que de la session d'août/ septembre.
Méthodes d'enseignement	Présentiel
Contenu	<p>Cette UE s'inscrit dans la continuité de l'UE « Techniques d'interprétation consécutive ». Elle s'en distingue par une pratique intensive de la discipline, des exposés plus longs, des thématiques plus complexes. L'évaluation formative est continue, et réalisée tant par les pairs que par les enseignant.e.s, eux et elles-mêmes formé.e.s à la technique de la consécutive et expérimenté.e.s dans sa pratique.</p> <p>La méthode de prise de notes est constamment affinée et les notes sont ponctuellement analysées de manière systématique, sans que soit jamais perdu de vue que ces notes ne remplacent nullement la mémoire.</p> <p>Les différents profils de formateurs/trices associé.e.s offrent aux étudiant.e.s une approche thématique diversifiée et pluridisciplinaire, les intervenant.e.s étant eux-mêmes actifs/actives comme interprètes dans divers secteurs d'activités.</p>
Ressources en ligne	/
Bibliographie	<p>Andres, Dörte : Konsekutivdolmetschen und Notation. 2000, ISBN 3-631-39856-5</p> <p>Rozan, Jean-François : La prise de notes en interprétation consécutive. 1956, ISBN 2-8257-0053-3</p> <p>L'interprétation consécutive officielle - Gilles Ouvrard : <a href="https://journals.openedition.org/traduire/594">https://journals.openedition.org/traduire/594</a></p> <p>L'enseignement de l'interprétation consécutive à l'École d'interprètes de l'Université de Genève - E. Gérard : <a href="https://www.erudit.org/fr/revues/jtraducteurs/1958-v3-n1-jtraducteurs04707/1061450ar.pdf">https://www.erudit.org/fr/revues/jtraducteurs/1958-v3-n1-jtraducteurs04707/1061450ar.pdf</a></p>
Autres infos	/

Faculté ou entité en charge:	LSTI
------------------------------	------

<b>Programmes / formations proposant cette unité d'enseignement (UE)</b>				
Intitulé du programme	Sigle	Crédits	Prérequis	Acquis d'apprentissage
Master [120] en interprétation	INTP2M	4		